

# "Chasperin" che sfruscha

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859010>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## «Chasperin» che sfruscha

Dapertut enturn è ina part dals prenums daventada num da famiglia, ed en Europa centrala vegn attribuida prest la mitad da las schlattainas a questa categoria ch'enserra ina purziun diminutivs. Per la Surselva pon ins allegar ils *Andriuet*, *Gieriet*, *Luziet* e *Tomaschett*. *Gieriet* è ina schlattaina da Tujetsch, ed autro è Grischun è documentads ils *Jöriet*. Lur numalins èn il *Jörgli* svizzer tudestg ed il *Jörgl* austriac, persunifitgads dal trategnider *Jörg* Schneider e da l'um politic *Jörg* Haider. La furma diminutiva vegn duvrada da lur admiraturs, uschia ch'ella ha cleramain valur affectiva.

Ina passiuon dal pitschen divertider èn ils *chasperins* che fan en ses mauns smanis e sbragim. Er senza ils pops da la chapitscha cotschna èsi pussaivel da far *Chasperlithheater*, cunzunt a quels da la politica. Il minister da las finanzas *Kaspar* Villiger vilenta il 1998 ils sindicats, uschia ch'els attatgan sin internet *Kasperlis Spartheater*. Furmas scursanidas, magari da la lingua dals uffants, dovrani en rumantsch grischun ed en tudestg svizzer. *Käspi* sa cloma in parasgulader da Sursaissa, e *Chasper* Pult il vegl ha nudà las filistuccas da sia uffanza en la novella «*Papparin*» (Chasa

paterna 68). Ils Ladins han entschavì a numnar *chasperins* e *chasperets* ils fruscha-vaiders da l'auto. Quests bratschs satigls solan far lur moviment agità sin la fanestra davant, ma en in inserat dal 1995 offrescha la marca Nissan *chasprins davous* en il senn da 'Heckscheibenwischer'.

### Il Tumaschle da Domat

En Engiadina e Surmir para il tip cun l'accent final anc pulit enragischà, franc in effect tardiv dals anteriurs contacts cul talian. En il «*Fögl Ladin*» 1988, nr. 1 sa vanta insatgi da Zuoz d'avair *fat our d'ün Partensrun ün s-chet Engiadinais*, introducind in tschert *Karli* en Engiadina e midond ses num en *Carlin*. Questa forza da l'accent final gida a mantegnair il *Cuvel da Carlin* a Sent ed il *Pra Carlin* a Tschlin che fissan er uschiglio betg en privel, perquai ch'ils toponims èn da natira enor insatge stabel. *Carlet* è svanì sco veglia schlattaina da Cuir, percunter sto esser arrivà sin Surselva il CAROLUS en vestgì american, siond ch'ins legia adina puspè il num *Charly* en connex cun l'Uniun sportiva Danis/Tavanasa. Da las duas metodas per obtegnair diminutivs, la rumantscha e la

tudestga, pon resultar pèrins fitg differents. Tgi schess ch'in num cuminai-vel unescha il cabarettist *Zarli Carigiet* ed il musicist *Sarin Oswald*? Omadus nums èn derivads da *Baltisar* e scursanids per las primas duas silbas. La furma jaura *Sarin* parta dal diminutiv *Balserin*.

Ils da Domat èn betg sa cuntentads cun singuls nums or dal tudestg, els han surpiglià il suffix sco tal, duvround el libramain per diminuir lur prenums. En

la «vischnonca» sper Cuiira devi e datti anc oz vischinas e vischins cun il num current *Bettale, Lisale e Meiale, Tonale e Tumaschle*. Sa chapescha che las furmas cun l'accent rumantsch èn era preschentadas si Surselva, per sumeglia en ils prenums *Carlina, Rudolfin e Victorin*. Il diminutiv retschavi sco uffant stat vid la persuna fin en l'auto vegliadetgna, quai che resorta da la gratulaziun: *Als 8 da lügl cumplesch'a Lavin 80 ans, Otto Friedrich, nomnà Otin*. La per-



Il *chasperin* ladin è siglì dal teater d'uffants sin la fanestra da l'auto.

suna veglia vegn plementada cun il diminutiv er davart da la generaziun giuvna. Perquai leg'ins en in necrolog publicà en il «Fögl Ladin» 1993, nr. 80: *Che sul dad ir giò Bravuogn ed ingün barb'Ottin nu siglia per quai d'intuorn!*

## Pitschnezza negativa?

*Franzin* è il diminutiv normal en ladin, ed ina rarità be perquai ch'era *Franz* è rar. A Vrin derivani gugent ils nums da dunna da quels dals umens, ed uschia datti là er la *Franzina*. La musica da bal engiadinaisa numn'ins musica dals *Fränzlis* anc tschient onns suenter la mort da *Franz Waser* da Chafalur, il pitschen violinist tschorv culs perdavants tudestgs. Èn las furmas rumantschas e tudestgas liadas a lur intschess linguistic? La risposta è na, udind periodicamain las gratulaziuns drizzadas a diversas dunnas *Dorli*, *Gretli* e *Marili* che vivan sco indigenas en las vals rumantschas.

Da tschella vart ha la Svizra tudestga incorporà daditg romanissemms sco *Dorina* e *Marina*, ed ils davos onns ha ella schizunt scuvert e sorprendì insaquants nums rumantschs. *Ladina*, *Flurina*, *Selina* ed *Ursina* legran pari l'ureglia tudestga e surdumondan er betg las capacitads articulatoricas. Segir contribueschan quests exports grischuns a la sperta retratga dals diminutivs alemans *ds Ruthli* e *ds Vreneli*

cun lur gener neutrum, ina atgnadad che plascha pauc a la dunna moderna. *Ruthli* vegnan tituladas las duas magistratas a Berna da las clicas da tschaiver e da la pressa da bulvard. Lezza tschantscha er da *Chasperli* e da *Moritzli*.

Sche Teo Candinas scriva *nossa ton carezada cussegliera Rutli* («La Quotidiana» 1997, nr. 157), lura tuna quai in zic ironic, perquai ch'el vul strusch exprimer che la Dreifuss saja da statura pitschna e satiglia. Gliez pon ins pretender da *Fritz Chervet*, il boxist paisa-mustga, e da *Fritz Züger*, il trenader dals skiunzs svizzers. Il «Blick» numna els consequentamain *Fritzli*. La pitschnezza san ins damai valitar sco positiva u negativa. Il resultat d'ina tala valitaziun, pia ina furma chargiada emoziunalmain, è era il diminutiv *Rutli*. La pitschnezza considerada cun bainvulientscha sveglia simpatia ed affecziun, ed ils nums diminuids han lura in effect affectiv. Uschia tar il tschierv *Fritzli* che visitava durant ils onns 70 regularmain ina famiglia a Casti. Savens considerescha ins però la pitschnezza sco insatge inferiur e guarda da surengiu sin personas pitschnas. Tals diminutivs sbassan ina persuna, exprimian inqual spretsch e vegnan numnads depreziativs. Sch'il scrivent sa alternar la precisiun cun l'ambivalenza, lura èsi grev da dir tge ch'el intenda, duvond il diminutiv *Rutli* per ina paisa greva da la politica svizra.